

PAGES  
72  
BLADSYE



Springbok®

# Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Naam NDLELA

Subject Vak TAPE 46

Place Plek BOOK I

INTERVIEW II

Faint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 192

INTERVIEWED AT : MGAZINI  
DATE 6.10.83

INFORMANT : EZROM MDLELA

ALSO PRESENT : Sipho MDLELA  
Londile YEMBE

INFORMATION HEARD FROM: NKANTINI MDLELA

1. Tunanatelelo - see glossary.

2. Mlelela - Sibongo<sup>3</sup>

3. Sibongo - see glossary.

4. Isongo ÷ threat, or and a Menace.

5. Mlondo ÷ Sibongo<sup>3</sup> praise.

6. Longabane ÷

C Do you think we can ask these  
Mlelelas<sup>2</sup> to tell the tunanatelelo<sup>1</sup> of  
the Mlelela people the whole

HD Tunanatelelo takamlelela ungasibonga  
Can you (tell) praise the Mlelela people  
yini Mngamni  
Tunanatelelo (Sumanatelelo) my friend.

EN yebo. kutsiwa Mlelela Isongo, Mlondo  
yes, It is said Mlelela, Isongo<sup>4</sup>, Mlondo<sup>5</sup>

HD Bani?  
who?

EN Mlelela Isongo  
Mlelela, Isongo

HD Isongo?  
Isongo?

EN Isongo, Mlondo  
Isongo<sup>4</sup>, Mlondo<sup>5</sup>

HD Isongo  
Isongo?

EN ya. Isongo, Mlondo  
yes. Isongo, Mlondo

HD Mlondo?  
Mlondo

EN ehh. Kuphela, Longabane  
(agreeing) that is all, Longabane<sup>6</sup>



92wu : an exclamation expressing  
uncertainty.

3  
badzabukaphu  
Where did the Ndlela people dzabuka-ed  
EH ewu! angazi kutlu badabukaphu  
ewu! I do not know where they dabuka-ed  
HD I do not know

EH uyabona ukudabuka<sup>8</sup> njengoba  
You see, breaking off, as I am  
ngisho nje ukuthi inkhulu  
saying, that is, our grand fathers  
badabuka lapha base bayawela-  
dabuka-ed here. then they crossed (the  
ke Sebaya ngall e Transifali  
boundary line) and went to the other side in Transvaal  
HD Our grand grand father originated  
from here and then they crossed to  
the republic of South Africa.

EH ya! inkhulu, sesifika thina  
yes. Our grand fathers (parents), then we were  
sesizalelwa le e Transifali  
born over there, in Transvaal.  
HD And then we were born in the  
republic ourselves.

EH ya njengoba sesibuyathe lapha  
yes, then we came back here

10. Mgazini - name of a place

11. impi - see glossary

12. Dibhosi - name of a place

HO As we are coming back now  
why did the Hlala people leave

Mgazini<sup>10</sup>, Mgwethu to the  
Transvaal?

HO Babe sebesuswa yini la eMgazini  
what forced them to move from here  
babe sebaya eHhahasifane?  
in Mgazini and went to the Transvaal.

EH Kungathi ukufika kwempi lempi  
It seems it was the arrival of the  
eyafika angazi ukuthi ayiphi lempi  
~~the~~ impi which came (invade), unfortunately  
ebaze bawele babaleka beya  
I do not know which is that impi, which  
lena baze befika bahlala  
forced them until they crossed (boundary  
eDibhosi<sup>12</sup>

HO It seems they were fighting and  
they moved towards vaal reef -

ED Dibhosi<sup>12</sup>

HO eBhosi?  
at Bhosi?

EH Dibhusi<sup>12</sup> ~~unusual~~ = unusual 21

HD Dibhusi<sup>12</sup>?

EH ya  
yes

C where is that?

HD Hgukuphi lapho?  
where is that?

EH kulle, ngall, sekungale ngaphakathi  
It is there, over the <sup>other</sup> side, it is in, over  
e Pitelitifu

HD the other side, inside at Piet Retief.

C who were they fighting?

HD bebalwa nabaphi?  
which (people) were they fighting?

EH angazi ukuthi lenzi yangeyabaphu.  
I do not know of which (people) was this  
noma yayinge Yamabum noma  
impi" or it of the Boers or it is  
ngeyani angazi ukuthi ngeyani lya  
of what, I do not know about, of what is that one

HD I do not know, I am not sure what  
people were fighting.

13. Dlamini ÷ Sibongo<sup>3</sup>

6  
c. Can Mdelela explain to us why  
did the Mdelela people change the  
Sibongo<sup>3</sup> to from Dlamini<sup>12</sup> to  
Mdelela

HD Ungasitekela yini kutsi bakamdelela  
Can you tell us <sup>that</sup> how did the  
bantshintsha nyan lepho kusuka  
Mdelela people changed here from  
kubaka Dlamini sebaya kubaka Mdelela  
those of Dlamini into those of Mdelela.

ET Angazi-ka ngobe kufanell utwazi  
I donot know because ~~the~~ the elderly  
aba abadala  
[people] who should know

HD I would not know

ET Angazi ukuthi kwa shintsha nyan.  
I do not know how it changed,  
ngobe kutshona bakamdelela Dlamini  
because there are people who are  
angithi-ke  
[called] of Mdelela Dlamini

HD Thus are Mdelela Dlaminis.

ET ya  
yes



14. NKosi - ~~It~~ It refers to a king but in this case it is not clear whether it is a Sibongo<sup>3</sup> on its own or a Sinanatelo<sup>7</sup> of the Dlamini Sibongo<sup>3</sup>. However, in most usages it is taken to be a Sinanatelo of the Dlamini people.

38. Khelenyani - person's name.

SM Malabaka Madlela nkosi and also the Madlela nkosi<sup>14</sup> people.  
EN nebakwamadlela nkosi also the Madlela nkosi people.  
HD and the <sup>other</sup> Madlela nkosi

EN Sase siya shuntsha ke tina Then we changed, <sup>it</sup> then appeared sekubonaka ukuthi umkhulu gena that my grand father called uku Unguzulu, himself a that he is a Zulu.

HD Our grand grand father became, he called himself, he is a Zulu.

C what was his name?

HD kwakungubani igama lakhe? what was his name?

EN Kwakungu Khelenyani <sup>38</sup> He was Khelenyani.

HD Khelenyani?  
Khelenyani?

EN ya yes

HD His name was Khelenyani.

C Was he the one who lived in eMgazini<sup>10</sup>?

15. Fokoti - person's name.

Shaya - name of the person who was with Fokoti.

Shaya - name of the person who was with Fokoti.

Shaya - name of the person who was with Fokoti.

Shaya - name of the person who was with Fokoti.

Shaya - name of the person who was with Fokoti.

Shaya - name of the person who was with Fokoti.

Shaya - name of the person who was with Fokoti.

Shaya - name of the person who was with Fokoti.

Shaya - name of the person who was with Fokoti.

Shaya - name of the person who was with Fokoti.

HA Kwakunguye yini lomunye walaba was he one of those who labasilka lapha eMgazini? left here in Mgazini?

EN yebo yes

HA yes

C we have to ask him about

Fokoti now. did he ~~hear~~ what

we hear, does Ndlela know?

HA Bakandlela uyakwazi yini kutsi do you know that the ndlela babehlala na Fokoti? people were staying with Fokoti?

EN ehlukile agreeing

HA yes

C can he tell us the story about

that

HA Ungasitjela nye ngalolombaba Can you tell us about the story ya Fokoti of Fokoti.

a. Awu: an exclamation

9  
En Awu: ngeke nginitjelle.  
Awu: I can not tell you.

Hd No. I would not

En ngaba ngike ngahamba ngawela  
because I have once been away, I crossed  
ngaba ngale sengibuya manje le.  
and I settled on the other side (of the  
ngale  
boundary line) I have come back just now from there

Hd I cannot tell the story

of Fokotiro<sup>15</sup> because of being

out across there, I have just come  
now back now.

C Can they tell us the story about a  
man called Adlela

Hd kutlona yini ununtfu abebitwa  
was there a man called  
kutsiwa ngadlela?  
Adlela?

En lekuthi kambe?  
In my people's place?

Hd enhe  
agreeing

En enhe  
agreeing

17. Umkhulu = male grandparent. He  
maybe or may not be a  
biological grandparent.

18. Mhlavuzamandina = name of a person  
literally it can be  
translated as "fed up  
with bullets".

HD yes there was a man called  
Molela

C what did he do?

HD Wentani?  
who what did he do?

EM ewu! angazi-ke kuthu wenzani  
ewu? I do not know what he did  
ngeke ngazi ukuthu wenzani  
I cannot know what he did

HD I would not know what he did

EM ngobe nalapha yengoba bathi  
because even hear as they say  
wumolela angazi kuthu wenzani  
he is Molela, I do not know what he did  
ngobe umthetho wathona umkhulu  
because in actual fact, the umkhulu<sup>17</sup>  
okwanguye ngumhlavuzamandina  
who moved from here is Mhlavuzamandina<sup>18</sup>  
Wesuka lapha, yengoba bathi  
as they say  
ngumhlavuzamandina bona bathishwa  
he is Mhlavuzamandina. As for them, they  
jimpi babaleka.  
were moved out by an impi" and they ran away.

HD Our grand grand father was chased  
by the fighters.

19. Mancebani - person's name.  
literally it can be  
translated "little wound"

11  
from here and then he ran away

C nkhulu Was that the time of  
a (agreeing)  
of Fokoti?

HD Hgulesikhatsi sa Fokoti?   
Was that the time of Fokoti?

SH Enhe

yes

HD during the time of Fokoti.

C who was the mkhulu<sup>18</sup> married to?

HD abeteke kabani lomkhulu wakho?  
From which [Sibongo<sup>3</sup>] had the mkhulu<sup>18</sup> married?

SH Wayeteke kwa Blamini

He had married from the Blamini [Sibongo<sup>3</sup>]

HD He married Blamini lady.

SH Intombi - kaMancebani  
a lady [daughter] of Mancebani<sup>19</sup>

HD Daughter of Mancebani.

C who was Mancebani?

HD abengubani loMancebani?  
who was this Mancebani?

SH Mancebani, angimazi kuthi, ukhona  
Mancebani, I do not know that,

20. Duma - person's name.

uyise walabo Duma - <sup>20</sup> ~~2300~~ ~~2300~~ ~~2300~~ ~~2300~~  
there father of Duma and others.

HO He is the father of Duma, the  
one who is running a shop

C I see

I no. the owner of this farm

HO no, no, the owner of the farm.

C I see. Do we know who his  
father was.

HO Uyise wakhe-ke yena abengubani?  
Who was his father?

EN ubani?  
who?

HO to Maniebane  
this Maniebane.

EN angumazi-ke ukuthi uyise wakhe  
I do not know who was his  
yena kwakungubani  
father.

HO I donot know who was his  
father.

21. Mndlombose ÷ person's name.

22. Hlubi ÷ person's name.

EM Roma ngum Mndlombose, Angazi Khona  
Whether it was Mndlombose I do not  
know.

HD Or Mndlombose I do not know

EM ya  
yes

C okay can Hlela tell us about

Hlubi<sup>22</sup>

HD Nga Hlubi ungasitekela yini ngaye  
Can you tell us about Hlubi?

EM Hlubi?  
Hlubi?

HD nkunlu  
yes (agreeing)

EM awu, angikwazi kahle okuka Hlubi  
awu<sup>16</sup>; I am not conversant with Hlubi's story.

HD A no, I do not know but

EM ngobe sengunaba bakwarkosi laba  
because those of Hlubi are the  
baka Hlubi.  
people of Mkosi

HD Jhe Hlubis became Mkosi.

C who do the Hlela people not  
many?

HD bakamdelela bebangatekani nabaphu?  
Which people do the Mdelela people not marry?

EH ababenga tekani nabo  
Those whom they did not marry?  
SN abebangabathathu

HD bebangentani njani?  
They did to each other, what? ~~What?~~

SH usho abebangabathathu angibazi  
He means those whom they did not  
ukuthi & ngabani  
Many, I do not know who are they.

I kwanyalo ke?  
what about now?

EH bobani?  
who?

I nyalo bobani leningabatsatsi?  
whom do not you marry now?

SN ngabantwana abazalwayo abazalwa  
It is children who are born  
lapha phakathi kwethu.  
within us [our people]

I kute Sibongo leningatsatsani  
Is there no Sibongo<sup>3</sup> that you do  
naso nini? noma ngusiphi Sibongo  
not marry? or you marry from  
nyabatsatsa?  
every Sibongo<sup>3</sup>

SH awu: noma kusiphi  
awu<sup>4</sup>: from any [Sibongo<sup>5</sup>]



23. WO : an exclamation.

HD We many any Surname

C who are the ndlela people related to

HD Bakamndlela batihlobo nabaphi?  
*The ndlela people are related to which people?*

I Bakamndlela.

*The people of ndlela.*

EH wo abazihlobo nabo

wo<sup>23</sup> those, whom they are related to

HD mhu

*yes*

EH Chlobo yenengi nje

*There are many relatives*

HD There are many relatives

EH Kuthi nkinkinini, angazi

*I am tongue-tied, I do not know.*

C which Sibongo?

HD Siphi Sibongo. Sibongo sabo laba  
*Which Sibongo? these Sibongo of those*  
*batihlobo nabo. labatihlobo nabo*  
*who are related to them? which people*  
*ngubaphi?*

*are related to them?*

EH Angabazi

*I do not know them*

HD no I do not know.

C okay, when the Adlela people  
leave Mgazini and went to near  
Piet Retief who were they under?

HO leskhatsi besuka lapha eMgazini  
Under whom were the Adlela people  
bakadlela baya le kwendulula  
at time when they left Mgazini to  
e Piteli tifu bebaphetfwe ngubani?  
pass Piet Retief.

EM babephetfwe ngu Adlela  
They were under Adlela.

HO nlu?  
what?

EM babephetfwe ngu Adlela  
They were under Adlela.

HO fwen senior leader was Adlela

C can he tell us any stories

HO Ugasitfela-ke ngekuhamba kwabo  
Can you tell us about their  
nAdlela.

moving with Adlela.

EM ukuhamba kwabo no Adlela nase  
Their move with Adlela when  
bewelela ngale, Angazi-ke nami  
they have crossed to over the  
other side, I donot know.

24. gogo - grandmother

ukuthu babephethwe yini angeke  
that is, ~~the~~ whom they were under. I  
ngazi kabili.

cannot be sure  
40 When they went there with  
Mallela, they crossed

EH UMana angazi kutlu yena  
I do not know whether my mother  
angeke azi yini. Awubize ugogo.  
cannot know, can you call gogo<sup>24</sup>  
1 He is saying they should call  
his mother to assist him here.

C that is good.

EH angazi kutlu wayephethwe  
I do not know that is under whom  
ngubani-ke ihlobo abangathathani  
was he concerning relatives which they  
nazo nyengoba ngisho-nye kutlu  
do not marry, as I am saying that  
ngingeke ngizazi ngoba kakhulu  
I cannot know them because it  
kungathi kuyahlomphanwa yishlobo  
appears that the only relative  
leseza ngobhuzi. Okhabo gogo  
that respected is the one that  
came with my brother from  
gogo's<sup>24</sup> family.

HD Shlobo, sakankhosi? —  
 The 8 relative is of nkosi?  
 SN inlu ngobe ugogo abengowaka  
 yes, because gogo<sup>24</sup> was of  
~~nkosi~~ nkosi  
nkosi<sup>14</sup>

HD The place of, then mother was  
nkosi<sup>14</sup>

I the relatives thinks the nearest  
 relatives are nkosi<sup>14</sup>, nkosi<sup>14</sup>,

HD their grand mother

I their grand mother was nkosi  
 he says Namini is another one.  
 is not it? but before that they  
 were Hlubi is it correct they  
 called them selves Hlubi, is it  
 correct

SH e - e - e - h

25 Conga - say a praises, thank

19  
1 Angitsi nitse baka Hlubi, labaka  
by the way you said the mkhosi<sup>14</sup>  
mkhosi

EM Hlubi people are of Hlubi  
enli

(agreeing) yes

1 ya they were Hlubi before.

C Is it possible that Adlala can

bonga<sup>25</sup> that <sup>first</sup> Adlala

HD Tibongo taku lo Adlala wakwala  
Can you say the praises of  
ungasibongela yini  
the first Adlala for us.

EM Tabani, tamkhulu?  
of whose, of grandfather?

HD mntu  
yes

EM awu: ezamkhulu ngiyazazi - yena  
awu: those [praises] of mkhulu<sup>17</sup>, I know  
ngoba thina besibonga nyengoba  
them because we used to prai-  
besibonga - nye

say praise, as I was praising.

HD I know the mkhulu<sup>17</sup>'s praises

C Can he bonga<sup>25</sup>

26. lobholobho - Is an adverb from Lobhota which describe a disappointment

27. Ulunga - Mischievous person

28. Shilika - Slink away.

29. Htangu -

they tuntuluza<sup>30</sup> him at Dibhosi

30. tuntuluza - to be injured by a deadly weapon whether it is a spear or a bullet but survive.

HD Ungatisho?  
Can you say them?

EM Eulu  
yes

HD asutitsatse  
I take [say] them.

EM Ngulobholobho ulunga ngushilika  
He is lobholobho<sup>26</sup>, ulunga<sup>27</sup>, He is yashukita, ngudade nabe wabo le-shilika<sup>28</sup>, it shilika<sup>28</sup>-ed, He is his Htangu. Ngunhlavu azinshayi sister there at Htangu<sup>29</sup>. He is ziyam tuntuluza edibhosi.  
Bullets that do not hit him. But

C Is that it?

HD Sekuphilele?  
Is it finished?

EM Sekuphilele  
It is finished

ngabe walwaphu  
I wonder where  
solo kusenguye umkhulu.  
did he fight. that is still Mkhulu<sup>17</sup>

C Shall we just wait for the old lady -

can ask them to say it again

31 baba - literally it can be translated father. It can also be used as a respectful form of address.

HA Asusho la kwase kufika lapho tell us, here, there came a time Mkhulu lapho-ke sebesuka-ke when Mkhulu<sup>17</sup> when they moved sebahamba bebathe khona la and left, were they settled in here?

SM @ lapha eMgazini nazi indawo In these places, here in Mgazini Baba, baphuma bakhuswa baba<sup>3</sup>. They were driven out by the Mabhunu, & Mabakhipha isizwe boers. When they drove out the sibheka le kwase kuba ukudabuka nation and it went there, then it was kwethu-ke sase sibheka lena-ke our kudabuka<sup>8</sup>, then we went there.

HA Then we started to meet here by the -

SM @ bangathani nabo bakandlala whom do the Adlala people ngobani. not many.

2 (gogo) Bakandlala? the people of Adlala?

SM @ Ayizihlobo zethu tye zakwandlala Those who are our relatives, of the ngobani, ngabakwani, izihlobo Adlala people, who are they, they are of who relatives which we

esingathathani nazo nye yisiphi?  
do not marry, which is it?

2(gogo) Angibazi, angikabazi.  
I do not know them, I have not known them.

En awubazi?  
you do not know them?

1 abathathani-nye bonke?  
they many everyone?

2(gogo) bakwardlela?  
the people of Adlela?

1 nhlulu  
yes

2(gogo) awu: bakwardlela abathathani  
awu: the Adlela people do not <sup>infact</sup> many  
bevele okuthiwa Adlela. Okuthiwa  
many those who are called by Adlela.  
Adlela vele abathathani  
What is called Adlela, for sure, the  
bakwardlela

Adlela people do not many each other  
1211 Osilobob? lapha kandlela  
who is a relative here at  
ngumuphi?  
Adlela's [place]?

2 gogo Osilobob?  
who is a relative?

En ehlulu  
yes

2 silobob esizani?  
what sort of a relative.



EH Sibobo sakwattidlela usakwabani  
Q What is the Sibongo<sup>3</sup> of the  
Sibongo?

Hdlela relative.  
Hd yegogo: Manje sijuna neku  
gogo<sup>24</sup>: we want this

lokunye kuti loyi wakadlela,  
that is, this of one of Hdlela, this  
loyi wakankhosi. Manje kuti khosi,

one of khosi<sup>14</sup> now, that is khosi  
Dlamini rates lokufuna ukwahlukani-  
Dlamini, that is what should be

~~se~~ swa kukuphu nome kusuke  
distinguished. Which is which or  
kubambe kuphi-ke

where is the problem?  
SN besithathana yeni nalabakankosi  
Were we manging the khosi<sup>14</sup> people

EH of the  
no  
SN yebo-ke asithathani  
yes, we do not [them] each other.

Hd we are not manging the Dlamini  
2(gogo) Umama wethu ngewakankosi  
Our mother is of khosi<sup>14</sup>

Hd our mother is khosi.

2(gogo) Kwakuthiwa khosi Dlamini  
It was said khosi Dlamini

32 Mathandeka - person's name

HD NKosi Stamini

uyese wakhe kwakungubani?  
Who was her father

EM kwakungu Mathandeka  
It was Mathandeka<sup>22</sup>

HD Her father was Mathandeka

C Mathandela and Sibongo<sup>3</sup>?

HD Sibongo?  
Sibongo<sup>3</sup>

EM NKosi  
NKosi<sup>14</sup>

HD NKosi  
NKosi<sup>14</sup>

C and her mother was?

HD Unina awakabani?  
of who was her mother?

EM Unina wabani?  
the mother of who?

HD wa Mathandela  
of Mathandela

2 (gogo) angemazi  
I do not know her.

HD no I do not know.

EM wase ugarill nyena  
you were married by then.

2 mohl-nye ngazi umama kutlu  
yes, I know my mother that  
ngowakankosi

she was of Mkosi<sup>14</sup>  
HD I know my mother she is of  
Mkosi, Namini.

e and her father was?

HD uyise awakabani  
Her father was of who?

2 ubani?  
who?

EM uyise kagogo  
The father of gogo<sup>14</sup>

2 kamamazala wani  
of my mother-in-law?

1 nlinlu  
yes

2 kwakungu Mathandeka phela  
It was Mathandeka

HD her father was Mathandela

EM Kwakungu Mancebane, sekutsiwa  
It was Mancebane<sup>19</sup> and the  
lomfwana wa Mancebane kutiwa  
child of Mancebane was  
Mathu ngu Mathandela.  
called Mathandela.

SH Wethiwa ngabani?  
Who named him?

EH nguMkhulu.  
It was Mkhulu<sup>17</sup>

I In fact he — had understood  
the lady. She is talking about  
her grand-~~mother~~ her mother-  
in-law. She is talking about her  
mother in' law. ~~As~~ she is not  
talking about her mother as such.

c. okay.

I what was the question?

c. which one?

I I think you said something  
now.

c. No. Does the gogo<sup>14</sup> know how  
the Adellas are related to the  
Blaminis?

HD Mhlawumbé ungasita lapha gogo  
 Maybe gogo<sup>14</sup> you can help us,  
 Kuitsi laba bakawadlela batihlobo  
 with, the question, what sort of  
 mum nalabakadlanini?  
 relatives are the Adlela people to the Dlamini?

2 bakawadlela?  
 them of Adlela?

HD mhu  
 yes

2 batihlobo tini nalaba bakadlanini?  
 what sort of relatives are they with <sup>the Dlamini's?</sup>

HD mhu  
 (agreeing)

2 bakawadlela?  
 The Adlela people?

HD enli  
 yes

2 bakawadlela -  
 the Adlela people -

EH bakwenyana  
 they are

2 bakwenyana phela unama  
 they are infant our  
 wethu ngowakadlela  
 mother is of the Adlela people

EH ngewakankosi  
 she is of nkosi<sup>14</sup>

HD Our mother is nkhosi<sup>14</sup>

2 Ngowa Mancibanl  
She is a daughter of Mancibanl

EM Ngowa Mancibanl unama wethu.  
Her mother is a daughter of Mancibanl

C did she ever hear that the  
Hlela people used to be Dlamini  
themselves?

Hd Wake weva yini kutsi bakandlala  
did you ever hear that the Hlela  
Bebaka Dlamini' kucala  
people were of Dlamini at first?

2 Kutli bakwa Dlamini?  
that they are of Dlamini?

EM Besuka labakithi-ye kwakuthiwa  
~~ukuthi~~ At first our people were  
bake Dlamini' kucala kwazange  
called <sup>the</sup> Dlamini people, did not you  
ukuzwa loko? Wake wezwa?  
hear that? did you hear?

2 ukuthini?  
what?

EM lokuthi singebakwa Dlamini  
that we are of Dlamini

2 nini?  
you?

EM enk. Kwesuka obaba Mkhulu  
Yes. It was our great grand fathers

33 (E) Tibondzeni - name of a place

Behluka. bavele abanye bayakusho who branched. Some do indeed say loko ukuthi thine singebakwandlela that, that is we are the people of ndlela, Singebakwandlelani. nkosi Dlamini. We are the people of Dlamini nkosi

HD Some they, they know that they call us ndlela and also Dlamini.

EN Bayakusho loko

They do say that

c Does ndlela knows why did the ndlela people leave eTibondzeni and come into Mgazini?

HD laba bakandlela basukelani le why did the people of ndlela eTibondzeni babe sebeta lapla leave Tibondzeni and came here eMgazini? in Mgazini?

EN Kunjani? How is it?

HD Betanyani lokusuka ezibondeni how did they leave zibondeni babe sebeta lapla eMgazini? and they came here in Mgazini?

34 Inwala - see glossary

35 gidza - dance, dance at a wedding, applies more to movements of upper limbs. Vigorous war-dancing with foot movement.  
(C.M. Doke & B.W. Vilakazi)  
It can also be translated as celebrate

EH Angazi-ke lokusuka kwabo lena  
I do not know ~~how~~ about why <sup>the</sup> mchulu<sup>17</sup>  
mchulu beza lapha eMgazini  
left there and came to Mgazini  
sebezasuka nabeya lena  
After which they left for there

HD I do not know how they moved  
from Zibordeni<sup>35</sup> to Mgazini and  
they had moved down below,  
down that way

C In the time of the mchulu<sup>17</sup> when  
did <sup>the</sup> Hadelela people gidza<sup>35</sup> inwala<sup>34</sup>?

HD rgesikhatsi samkhulu, lolotsi  
during the time of mchulu<sup>17</sup> the one  
ngumkhulu wakho bakahadelela  
you say he is your mchulu<sup>17</sup>, where did  
bebayigidza kuphi inwala?  
the Hadelela people dance inwala<sup>34</sup>

EH Angazi-ke  
I do not know

HD abeyigidza kuphi, laba bakini?  
Where did he dance it, your people?

EH I inwala, laba bakahadelela?  
inwala<sup>34</sup>, these people of Hadelela?

HD enhi  
yes



36. Bokumene - This is a polite form of address. In this case referring to the interviewers. It is also a praise for the Blansim people.

EM Angazi-ke lapho nina Bokumene. I do not know about that you [of] Bokumene<sup>36</sup>

HO yayinga gidwa mawala? The mawala<sup>34</sup> was no more danced?

EM Angazi indaba yemawala ukuthi I do not know about the mawala yayikuphi-ke story that is where was it?

2 Ngangwa usama nab-siocela I heard when my mother was telling kutli babeyigida mawala bona us that they danced/celebrated mawala, Kubo themselves at their home [place].

EM Kulapha It is here.

SM ebelapha She was here.

2 ebelapha begida mawala She was here and they danced (celebrated) mawala.

1 Khona lapha? in here?

SM enhl ebelapha eSwatini yes. She was here in Swaziland.

EM Sebaywela lapha wabaleka then they crossed. He ran during the Ngempi yaMabunu laba babe-time of the boer impi, these who ngene ebhelehemana lengodi had entered Bethlehem, of the Mule

wabaleka weta wenyaka  
He ran and ~~to~~ went up  
wawela weza we  
he crossed and came

H0 He ran away from the Boer  
war during that time and he  
went off

C When they were living in  
Piet Retief where <sup>did</sup> they gidza<sup>35</sup>  
mwala<sup>34</sup>?

H0 Tabesebehlala & sebale  
After they had settled there  
& Pitilitifu babeyigidza kuphi  
in Piet Retief, where did they dance  
mwala?

[celebrate] mwala<sup>34</sup>  
E7 base beyigida kulaba bakwazulu  
they then danced [celebrated] it with  
Manye  
the Zulu people, now.

H0 and then they joined the Zulu  
people dancing with them there

C Was unwala ever gidza-ed here  
xi eMgazini?

HD Inwala babeyigidza lapha yini  
did they danced [celebrated] unwala  
lelchatsi base lapha base Mgazini  
here, at the time when they were still in Mgazini?

En ehl. babeyigidza ~~base~~ be lapha  
yes, they were [celebrating] dancing it when they <sup>were</sup> here.

HD July were dancing unwala during  
the time <sup>when</sup> they were here

C were they doing it here at  
eMgazini?

HD be bagidzela lapha eMgazini?  
Were they dancing [celebrating] it here in Mgazini?

En yebo  
yes

I yes

C what was the name, the name  
of the kraal — ?

HD be bagidza kumuphi umuti? ~~lapha~~  
In which residence were they  
dancing it?

37. (um) phakathi + a chief's administrative  
headquarters and his main  
residence.

ben ubotwa kutsi ngukuphu  
what was the residence  
lonuti?  
called?

Sn Umphakatsini?  
at Mphakatsini<sup>37?</sup>

HD Umphakatsi  
umphakatsi<sup>37</sup>

2 Cha, angazi-ke ukuthi ngukuphu  
No, I do not know which is the the  
umphakathi, awu, kungathi  
mphakathi<sup>37</sup> awu; It seems it is  
ngulowa Mancebane, mind ngokuzwa  
that of Mancebane according to  
Kwami

what I heard.

HD I heard, I think it is Mancebane's

umuti

residence

€ Mhli, okay, I think we can

stop there.

A2760

A19.2.2.1



***A2760 - Swaziland Oral History Project***

***PUBLISHER:***

**Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa**

***LEGAL NOTICE:***

**Disclaimer and Terms of Use:** Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.